

ALADIerno

IBERIA  **AIR NOSTRUM**
REGIONAL



BURDEOS a través del espejo
BORDEAUX *through a looking glass*



Pablo Andújar

*"Mi filosofía es trabajar duro cada día"
"My philosophy is to work hard every day"*

Otoño en Lleida
Autumn in Lleida

El Mediterráneo,
nuestro tesoro más preciado



PALMA · ALCÚDIA · MAÓ · EIVISSA · LA SAVINA

La privilegiada situación de nuestros puertos permite que los visitantes puedan disfrutar en primera fila de las magníficas sensaciones que ofrecen las Islas Baleares.

Nuestras islas, desde el mar, el mejor de los anuncios.

www.portsdebalears.com

SÍGUENOS



Ports de Balears



Autoritat Portuària de Balears

CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:
Miroir d'Eau.
Miroir d'Eau (Water Mirror).
© Vincent Bengold.



05 Bienvenido a bordo
Carta del Presidente

06 Nuestro mundo

08 Burdeos
a través del espejo

14 Pablo Andújar
"Mi filosofía es trabajar duro
cada día"

20 Otoño en Lleida con
los cinco sentidos

26 Motor

32 A la carta

34 Viajar con
AIR NOSTRUM

36 AIR NOSTRUM
recomienda

37 Noticias

38 Puerta de
embarque

Welcome aboard **05**
President's letter

Our World **06**

*Bordeaux
through a looking glass* **08**

Pablo Andújar **14**
*"My philosophy is to work
hard every day"*

*Autumn in Lleida
with the five senses* **20**

Motor **26**

A la carte **32**

*Travel with
AIR NOSTRUM* **34**

*AIR NOSTRUM
recommends* **36**

News **37**

Boarding gate **38**



Pablo Andújar.



Burdeos.

Bordeaux.



Lleida.



Mazda3 SportSedán SKYACTIV-D 2.2.

ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas // Coordinador Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es

Coordinación y producción: direccion@revistaaladierno.com
Publicidad: alopez@revistaaladierno.com

Depósito legal: M-31.190-1995

VALENCIA

APERTURA SEPTIEMBRE 2014

MATRÍCULA GRATIS

si reservas tu plaza on-line antes de la apertura

fun&fit

Baby Experiences

Prueba nuestras actividades con tus hijos y encuentra la que más te guste

PARA MAMÁS

Pilates, yoga (embarazo y postparto) y 'mami fitness' con bebés.

PARA FAMILIAS

Play&Learn, Kindermusik y Arts.

PARA NIÑOS

Pilates, yoga, ballet y 'movimiento creativo'.



Montessori Village

PROYECTO EDUCATIVO BILINGÜE

Abierto el plazo de matrícula

INFORMACIÓN Y MATRÍCULAS

Teléfono: 619 918 037

E-mails: valencia@funandfit.es • valencia@montessorivillage.es

<http://valencia.funandfit.es> • <http://www.montessorivillage.es/valencia>

BIENVENIDO A BORDO



Carlos Bertomeu
Presidente de AIR NOSTRUM

Estimado pasajero:

Con el verano en su fase final y aun sin los datos de cierre de temporada, ya se realizan algunas valoraciones de cómo ha respondido este año el sector turístico, en general, y el aeronáutico en particular.

Las empresas vinculadas a actividades que tienen que ver con el turismo siguen funcionando como motor económico nacional y, favorecidas por circunstancias adversas en países competidores, están mostrando altos niveles de dinamismo.

La llegada de visitantes extranjeros continúa compensando parte de los desequilibrios en nuestra balanza de pagos y en las comunidades receptoras supone un alivio para los efectos de los rigores de la crisis.

A falta de conocer los datos oficiales de las últimas semanas, ya sabemos que la entrada de turistas viene manteniendo un tono muy vivo a lo largo del año. Entre enero y junio España recibió 28 millones de extranjeros que vinieron a visitar el país. La cifra supone un récord histórico que refrenda el buen momento del sector que ya el verano pasado alcanzó cotas inéditas. Sólo este mes de junio visitaron nuestro país 6,6 millones de turistas internacionales, lo que supone un 4,5% por encima de lo alcanzado el mismo mes de 2013.

El 83% de estos visitantes entran en nuestro país a través de aeropuertos, un porcentaje que se mantiene estable a lo largo de los meses y que dice mucho del importante papel que desempeñan las compañías aéreas. Los datos de Aena lo corroboran. Según el operador aeroportuario, un total de 110,32 millones de pasajeros pasaron por los aeropuertos de la red en los primeros siete meses del año, un 4,1% más que en igual periodo del año anterior.

Más actualizado. En agosto, la modesta aportación de nuestra compañía se cifra en 6.523 operaciones y de ellas 1.552 han sido vuelos internacionales, fundamentalmente comunicando España con Francia, Italia y Marruecos.

Pero más allá de los fríos datos estadísticos y de la perspectiva internacional, la programación especial que diseña AIR NOSTRUM para las semanas centrales del verano ha permitido viajar desde aeropuertos españoles en los que la operación de nuestra compañía ha sido una de las pocas fórmulas para poder volar directamente al litoral mediterráneo o a los archipiélagos balear y canario.

Desempeñamos una labor de vertebración nacional favoreciendo la movilidad entre comunidades y, desde un punto de vista más sencillo, facilitamos la posibilidad de viajar a pasajeros que en muchos casos tendrían que desplazarse fuera de su comunidad para poder volar a su destino vacacional.

Que tenga un buen vuelo.

**AIR NOSTRUM HA REALIZADO EN AGOSTO
6.523 OPERACIONES, 1.552 DE ELLAS HAN
SIDO VUELOS INTERNACIONALES**

WELCOME ABOARD

Carlos Bertomeu
President of AIR NOSTRUM

Dear Passenger,

With the summer season coming to a close, we are now in a position to advance a number of details regarding this year's tourist sector results and, more specifically, results with regard to the aviation sector.

It has become clear that tourist linked companies continue to operate as an engine for economic growth, showing high levels of dynamism, favoured by the adverse conditions suffered by other previously popular tourist destinations.

In the meantime, the income produced by tourists continues to compensate in part for the discrepancies in the country's balance of payments, alleviating the effects of the rigours of the present economic crisis.

Although, we have not yet received the official statistics with regard to the last few weeks, we do know that the number of tourists visiting Spain has maintained its upward trend since the beginning of the year. Between January and June, Spain received a total 28 million visitors. This record number of visitors demonstrates the buoyancy of our national tourist sector which last year also broke a number of records. During the past month of June, a total 6.6 million foreign visitors visited our country signifying an amazing 4.5% increase in the number of visitors during the same period last year.

Some 83% of the visitors in question used air transport, a figure that has remained stable over the months and which is more than enough proof of the important role played by airlines in the economy. The data offered by the Spanish Airports and Air Navigation organisation, known as Aena, corroborates the above. According to this important organisation, the Spanish airport network catered for a total 110.32 million passengers during the first seven months of this year, an increase of 4.1% compared to last year.

Latest figures show that in August, our Company carried out a total 6,523 flight operations. A total 1,552 of these referred to international flights, the majority between Spain and France, Italy and Morocco respectively.

Nonetheless, beyond cold statistics and the albeit important international perspective, I am proud to say that our specially designed summer high season programme has permitted passengers, flying to and from the airports in which we operate, one of the only direct flight services to the Mediterranean coast and Canary and Balearic archipelagos available.

We have made it our mission is to provide transversal flight connections that favour mobility between regions or, to put it more simply, provide passengers with local flights to save them the inconvenience of having to travel to another region to catch a flight to their holiday destination.

Have a good flight!

**AIR NOSTRUM HAS, DURING THE MONTH OF
AUGUST, OPERATED 6,523 FLIGHTS. SOME 1,552
OF WHICH WERE INTERNATIONAL FLIGHTS.**

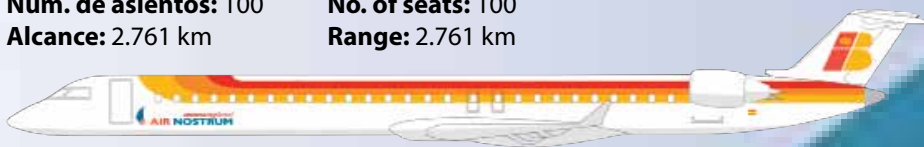


CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
Envergadura: 26,1 m
Núm. de asientos: 100
Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km

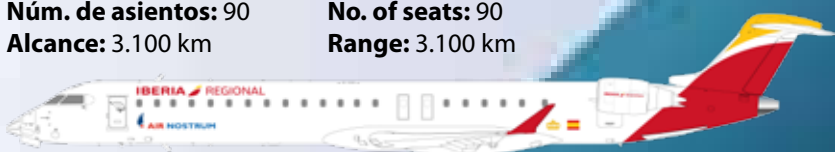


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
Envergadura: 24,85 m
Núm. de asientos: 90
Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km



CRJ 200

Longitud: 27 m
Envergadura: 21 m
Núm. de asientos: 50

CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50

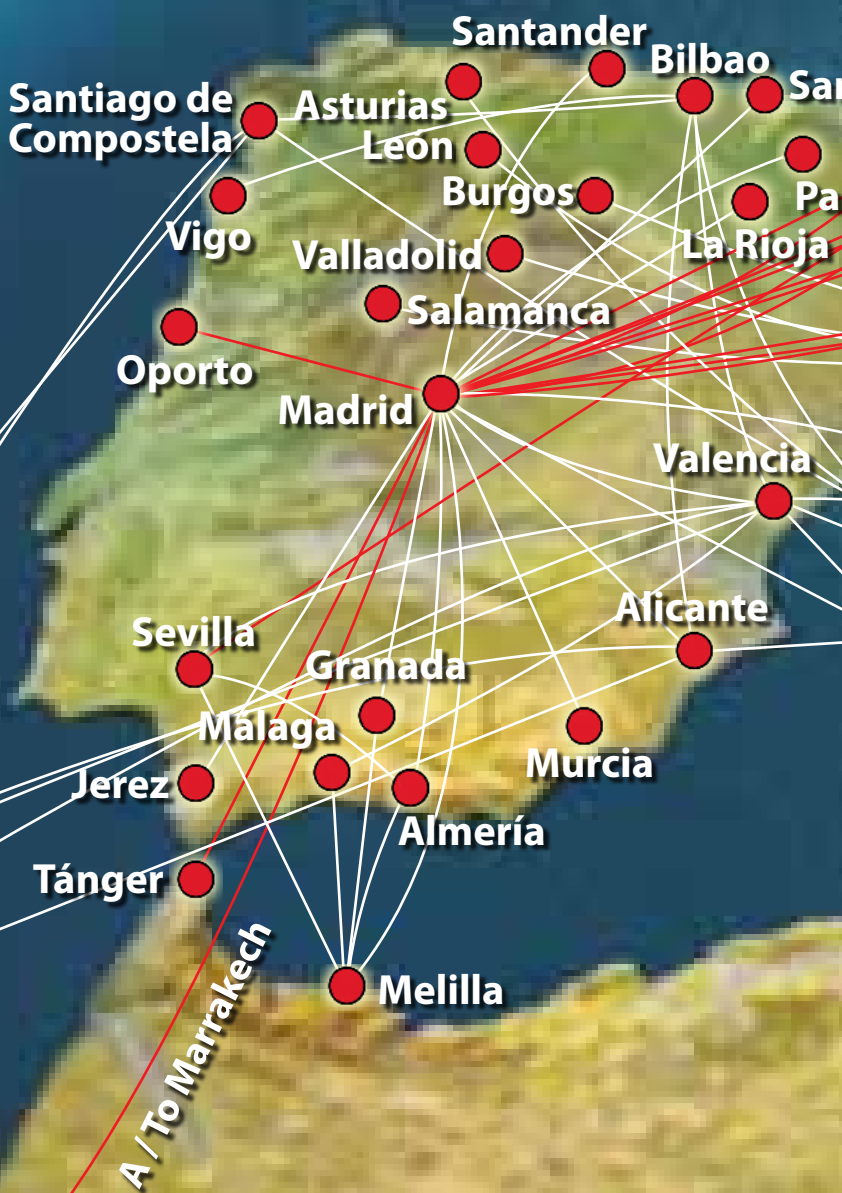


ATR 72-600

Longitud: 27 m
Envergadura: 27 m
Núm. de asientos: 72

ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72







► Place de la Bourse y miroir d'eau.
Place de la Bourse and Miroir d'Eau.
© Thomas Sanson.



Burdeos a través del espejo Bordeaux through a looking glass



Conocida internacionalmente por sus viñedos, la perla de Aquitania mira su reflejo en el agua que dio esplendor a su comercio vinícola

“La perle d’Aquitaine”, famous for its vineyards, can be seen reflected in the water that sparked its successful wine trade.

Traducción / Translation: Jane Singleton.

► Columna rostral, junto a la Place des Quinconces.
A rostral column at the Place des Quinconces.
© Thomas Sanson.



A Burdeos se la llama popularmente Puerto de la Luna. Tan poético nombre no le viene a la ciudad porque sus habitantes sean extraños selenitas sino porque el meandro del estuario formado por el río Garona en el que está situada la localidad semeja la forma de un *croissant*. El aspecto de luna menguante de la tradicional pieza de bollería quedó fijado con heráldica dignidad en el escudo local sobre unas ondas azules que sugieren agua, como su propio nombre, *au bord de l'eau*.

Precisamente, su excepcional puerto fluvial y las calidades de sus vinos han sido los pilares sobre los que Burdeos ha sustentado su prosperidad.

Cuando en el siglo XII Leonor de Aquitania, que ya había sido reina consorte de Francia, se casa con Enrique Plantagenet se ponen las bases del gran despegue de la región. El nuevo matrimonio accede a los pocos meses al trono de Inglaterra y Aquitania se convierte en proveedora privilegiada de los vinos a las islas británicas.

Las prerrogativas reales acabaron definitivamente dos siglos después cuando, tras un periodo de independencia, la región volvió a la corona francesa. Pero la favorecedora situación del puerto y el dinamismo de sus muelles permitieron que, convertida en puerto de las colonias francesas, la ciudad volviera a recuperar su pujanza comercial a mediados del XVI, ahora con algunos de los tráfico de mayor valor: esclavos, especias y azúcar.

El auge comercial a través de los siglos había forjado un colectivo de ricos mercaderes y un grupo de expertos artesanos y maestros viticultores que trajeron una nueva edad de oro en el siglo XVIII. En esa centuria se construyeron nuevos muelles para facilitar el intercambio comercial

Bordeaux is also known as Le Port de La Lune (Port of the Moon), but not as a result of its inhabitants being some kind of weird Selenites. It has more to do with the bend formed by the River Garonne in the estuary resembling a *croissant*. This resemblance to the waning moon can be seen on the city's coat of arms along with the blue waters of the Garonne, in reference to the origin of its name, "au bord de l'eau" (on the edge of the water).

The city's exceptional river port and the quality of the wine produced here are amongst two of its main economic pillars.

Following the marriage during the 12th century of the Duchess Eleanor of Aquitaine, previously Queen consort of France, to Count Henri Plantagenet, who became, within months of their wedding, King Henry II of England, the city flourished due in part to an important increase in its wine trade with the British.

However, the city's royal privileges came to an end some two centuries later when, following a period of independence, the region was annexed to the Kingdom of France. It was not until the middle of the 16th century that there was a revival in trade. The city's development was accelerated by an increase in the size of its merchant fleet and trade with the overseas colonies. During this period, it became famous for its prosperous slave trade as well as its coffee, cocoa, sugar, cotton and indigo trade.

The economic development that took place here attracted large numbers of rich merchants as well as groups of skilled artisans and wine makers bringing with them, during the 18th century, a new golden age. It was





El silencioso tranvía atraviesa el Puente de Piedra.
A tram silently crossing the Pont de Pierre.
 © François Poincet

que generaba la riqueza necesaria para poder levantar también en el casco urbano lujosos edificios con blasones en las fachadas y grandes salones en sus interiores.

“Tome Versailles, añade Amberes y tendrá Burdeos”, definía Víctor Hugo para sintetizar las impresiones que le procuraron sus visitas bordelesas. Y en verdad, la ciudad tiene mucho de la esencia racionalista versallesca y de la actividad emprendedora de la localidad belga.

La propia Unesco reconocía la singularidad de un “conjunto urbano y arquitectónico sobresaliente, creado en la ilustración, cuyos valores se mantuvieron hasta la primera mitad del siglo XX con más edificios protegidos que ninguna otra ciudad francesa excepto París”. Lugar de intercambio de valores culturales durante más de 2.000 años, a juicio de los miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, “representa el triunfo de los filósofos que deseaban hacer ciudades que fueran crisoles de humanismo, universalidad y cultura”.

Hay más de 350 edificios inscritos en la lista de monumentos, incluidos tres religiosos registrados en el Patrimonio Mundial como parte del Camino de Santiago. El principal edificio de culto es la catedral de San Andrés. Escenario de la boda de Leonor de Aquitania, del origen románico de la construcción original apenas restan muros interiores dejando en el exterior un aspecto gótico con bóveda abombada.

Manifestación material de la riqueza de la época y una expresión de ese espíritu del Siglo de las Luces que la iluminó, el Gran Teatro de Burdeos, para muchos el más importante de Francia, puede considerarse un monumento a la elegancia instruida. De innovadora edificación y de inspiración grecorromana, impresiona por fuera por su pórtico de gigantescas doce columnas y dentro por su gran sala para más de un millar de espectadores y su combinación de azules y dorados.

También en el siglo XVIII se acomete una de las grandes acciones que modificarían urbanísticamente la ciudad. El barrio de San Pierre, que había servido de almacén de las mercancías que fletaban los barcos que atracaban en la ciudad, ve caer sus murallas medievales, deja sus rasgos

during this period a number of new docks were built to cope with the ever increasing commercial activities which resulted in the construction of numerous town mansions, many of which can still be seen today with their family coats of arms.

Victor Hugo wrote, in 1843, that Bordeaux was “curious, original perhaps unique. Take Versailles, add Antwerp, and you have Bordeaux”. The city has the rationalist essence of Versailles and entrepreneurship of the Belgian city of Antwerp.

Even the Unesco has acknowledged the singularity of the Port of the Moon, which is inscribed as “an inhabited historic city, an outstanding urban and architectural ensemble, created in the age of the Enlightenment, whose values continued up to the first half of the 20th century”. It is also recognized for its 2,000 year historic role as a place of cultural exchange, according to the United Nations Organization for Education, Science and Culture, “its urban form represents the success of philosophers who wanted to make towns into melting pots of humanism, universality and culture”.

There are over 350 buildings declared or inscribed in its present list of historic monuments, including three religious buildings. The most important one is, without a doubt, the Saint-André Cathedral, scenario of the wedding of Eleanor of Aquitaine. However, of the original Romanesque edifice, only a wall in the nave remains leaving its exterior with a Gothic look.

The Grand Théâtre de Bordeaux (Bordeaux Grand Theatre) is a perfect example of the city’s rich past and expression of the spirit of the Age of Enlightenment. For some, this magnificent building is one of the most important theatres in France and considered a monument to educated elegance. It has a neo-classical façade and portico of 12 Corinthian style colossal columns. Its impressive interior provides seating for over a thousand spectators and stands out for its beautiful combination of blue and gold.

Bordeaux underwent a number of important works during the 18th century that were to change the city’s urban structure. The St. Pierre district which had previously served as a warehouse area for the merchandise of the



► Orangerie Jardin Public.
© Alain Benoit.



► Fiesta del vino, en el muelle.
Wine Festival at the docks. © Gilles Arroyo.



► La Place de la Bourse, reflejada en el Espejo de agua.
La Place de la Bourse reflected in the Water Mirror. © Thomas Sanson.



Terrazas de café en la animada Place de la Victoire.
Cafe terraces on the bustling Place de la Victoire. © Thomas Sanson.

de fortaleza, y se abre al resto del casco urbano a través de una zona de singular riqueza arquitectónica. Las fachadas funcionales de los muelles se enfrentan a los frontonales de viviendas con adornos que alternan formas de mascarones y cabezas esculpidas con motivos rococós.

Como corresponde a la nueva sensibilidad, la ciudad se reconoce en el río y se mira orgullosa y juguetona en sus aguas. Frente a los antiguos almacenes de los muelles, en el corazón del Burdeos renovado, nos topamos con Miroir d'Eau (el Espejo de agua), una inmensa losa de granito que se ha convertido en el lugar más fotografiado de Burdeos. Estamos ante una superficie de 3.400 metros cuadrados en la que piedra y agua juegan a la ilusión de convertirse en un espejo, el más grande del mundo, gracias al reflejo que devuelven dos centímetros de agua remansada. La lámina líquida reverberante tan pronto se levanta hasta dos metros como se convierte en cortina de bruma refrescante merced a un ingenioso sistema hidráulico de surtidores y sumideros. Sencillo y efectista pero de resultados sorprendentes porque hace que paisajes y viandantes desaparezcan o dupliquen su imagen como por arte de magia. No se trata de un monumento de gran valor artístico ni una remembranza histórica pero este rincón, refrescante en verano para turistas y vecinos, se ha convertido en el lugar más emblemático de la ciudad por su simbólica alegoría al agua que alimenta sus vides y por la que transporta sus mercancías.

ships that anchored here had its medieval ramparts destroyed changing its fortress like appearance forever. This renovation paved the way for the rich architecture still to be seen today. Visitors to Bordeaux generally marvel at the beautiful buildings lining the quays before seeing anything else unaware that the historic heart of Bordeaux is actually located behind the 18th century Place de la Bourse (Stock Exchange Square).

Located opposite the above-mentioned town square stands what has become one of the city's most emblematic sights, the spectacular Miroir d'Eau (Water Mirror). This fascinating work of art works according to a specific cycle. When its granite slabs are almost dry, it looks like a huge slate. A few minutes later, however, the fountain mechanism produces plumes of mist, creating a thick fog which turns the ancient quay into what looks like a fairyland. When the fog disappears, visitors find 3,450 square metres of granite covered with 2 centimetres of crystal clear water. According to J. M. Llorca, the Water Mirror was inspired by the regular flooding of Saint Mark's Square in Venice. This impressive riverside work of art with its granite paving reflects the beautiful façades of the adjacent buildings. It is, with "le jardin des lumières" (Garden of Lights) and the Skate Park, one of the key elements of Bordeaux's recent quayside redevelopment. Since its inauguration in 2006, the Water Mirror has been keenly adopted by the inhabitants of Bordeaux. Children love to splash about in it and their elders and parents enjoy meeting here to appreciate the cool oasis it provides during the hot months.



Visita a una producción vinícola.
Visit to a local bodega. © Gilles Arroyo.

CEPAS ROMANAS Y RIZOMAS AMERICANOS

La región de Burdeos alberga algunos de los más prestigiosos viticultores del mundo. Cerca de 14.000 productores de vino trabajan con 117.514 hectáreas de viñedos para conseguir una de las denominaciones de origen con más reputación entre los caldos. Desarrollada con la romanización, la industria vinícola bordelesa logró sobrevivir a la filoxera solo con injertos de tallos de especies americanas resistentes a la plaga. Fueron prevaleciendo las variedades que mejor toleraban el injerto hasta configurar una bodega en la que predominan fundamentalmente cabernet sauvignon, merlot, muscadelle, cabernet franc y semillón.

Aunque en la propia ciudad se pueden degustar estos celeberrimos vinos, resulta muy estimulante acudir a conocer producciones vinícolas de sus alrededores. Algunas bodegas tienen tan incorporado el componente turístico a su actividad que su visita resulta tan didáctica por lo que enseñan como exquisita por lo que dan de beber.

ROMAN VINES AND AMERICAN RHIZOMES

The Bordeaux region houses some of the world's most prestigious vine growers. Some 117,514 hectares of vineyards and around 14,000 wine makers give rise to one of the world's most highly respected Designation of Origin wine labels. Introduced to the Bordeaux region by the Romans to provide wine for local consumption, the Bordeaux vineyards were saved from the Phylloxera infestations thanks to the grafting of native vines onto pest-resistant American rootstock. The surviving varieties make up the base of its present-day wine industry and include Cabernet Sauvignon, Merlot, Muscadelle, Cabernet Franc and Semillon.

Local bodegas offer visitors a selection of wine tasting activities as well as tours of the vineyards and wine making installations which we are sure will provide these with an unforgettable holiday experience.





Pablo Andújar

“Mi filosofía es trabajar duro cada día”

2014 ha sido un año con altibajos para este conqunense de 28 años. Inició la temporada pasando primera ronda en Australia y llegando a la semifinal de Río, en la que cayó ante Rafa Nadal; posteriormente pasó una etapa marcada por la irregularidad, consecuencia de las lesiones de codo y pectoral, y finalmente se ha recuperado, logrando el pasado mes de julio el tercer torneo ATP de toda su carrera al vencer en la ciudad suiza de Gstaad.

¿Recuerda la primera vez que empuñó una raqueta?
Sí, fue a los 6 años.

Hay miles de niños y niñas soñando cada día ser profesionales del tenis, ¿qué consejo les daría?

Que llegar arriba es muy difícil, hace falta mucho trabajo y sacrificio, y también tener suerte. Les diría que estudien, que se formen como personas y que si su sueño es jugar a tenis que luchen por ello.

Recientemente ha logrado su tercer título en el circuito ATP, en el Torneo de Gstaad (Suiza), ¿qué supone esa victoria?

Supone la recompensa al trabajo diario, al esfuerzo de los últimos meses por recuperarme de las lesiones de codo y pectoral; sin duda me da ánimos para seguir trabajando para mejorar cada día.

¿A quién se la dedica?

Se la dedico a mi familia y a mi novia, que han estado siempre a mi lado en los momentos difíciles cuando los resultados no acompañaban; también a mi equipo de trabajo porque sin ellos no habría podido recuperarme y volver a jugar a un buen nivel.

¿Han quedado atrás los problemas de lesiones?

Me voy sintiendo mejor cada día, espero seguir mejorando y dejar atrás las malas sensaciones.

¿Qué objetivos tiene para lo que resta de temporada?

No me gusta marcarme objetivos, mi filosofía es trabajar duro cada día y en base a eso los resultados ya vendrán. Me gustaría poder ganar partidos e ir superándome día tras día.

¿Cómo definiría su tenis?

Soy un jugador rocoso, no tengo ningún gran golpe pero a base de constancia, trabajo y lucha he conseguido llegar donde estoy.

“My philosophy is to work hard every day”

So far 2014 has been a year of highs and lows for this Cuenca born 28 year old. He started the season by passing the first round in Australia and reaching the semi-finals in Rio, where he was beaten by Rafa Nadal. He then went on to a rather irregular stage as a result of his elbow and pectoral muscle injury, eventually recovering and moving on to win his third ATP tournament at Gstaad (Switzerland).

Do you remember the first time you held a racket?
Yes, that was when I was six years old.

There are thousands of boys and girls who dream about being professional tennis players. What advice would you give them?

Getting there is very hard, and it needs a lot of hard work and sacrifice – you also need to be lucky. I would tell them to study, to learn to be people and then, if their dream is to play tennis, to fight for it.

You recently won your third ATP title at the Gstaad Tournament (Switzerland). What does this victory mean to you?

It is the reward for a lot of hard work, the effort of the last few months to recover from my elbow and pectoral muscle injuries. It is also encouragement to carry on working to improve every day.

Who did you dedicate the victory to?

To my family and my girlfriend, who have always stood by me during the hard times when the results weren't so good; and also to my team because without them I would never have recovered and played at this level again.

Have you now left your injuries behind you?

I'm feeling better every day, and I hope to carry on improving and leave the bad feelings behind.

What are your goals for the rest of the season?

I don't really like setting objectives, my philosophy is to work hard and the results will come as a result of my hard work. I would like to win matches and build on my success day after day.

How would you define your tennis?

I'm a steady player, I don't have any special shots, but I am regular, and with that regularity, hard work and fighting, I have managed to get where I am now.



¿Qué torneo del circuito ATP le gusta más?

Cualquiera de los que se juegan en España. Tanto Madrid como Barcelona y Valencia tienen algo especial, jugar en casa ante tu público siempre motiva más.

¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre?

Me gusta leer, estar con mi novia y mis amigos, ir al cine... Soy un chico normal.

¿Un lugar donde perderse?

Hay miles. Cualquier rincón de Valencia o Cuenca, mi ciudad natal. De Mallorca me encanta la belleza y el encanto de todas sus playas.

¿Nos podría contar una anécdota deportiva?

El año pasado en París-Bercy perdí en la fase previa y me volví a Valencia. Ya en casa, me llamaron para comunicarme que Monfils se había retirado del cuadro final y que era yo el *lucky loser* y me tocaba sustituirle. Fue una odisea llegar a París, de hecho llegué sólo 15 minutos antes del plazo establecido por la ATP para poder jugar el torneo y además gané el partido.

Viaja frecuentemente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Destacaría que el trato es más personalizado que en otras compañías.

Which ATP tournament do you like the most?

Any of the ones in Spain. Madrid, Barcelona and Valencia have something special. Playing at home, in front of the home crowd is always an extra motivation.

What do you like doing in your free time?

I like reading, spending time with my girlfriend and my friends, going to the cinema... I just a normal guy.

What about somewhere to get away from it all?

There are thousands of places. Any corner of Valencia or Cuenca, my hometown. I love the beauty of Mallorca and the charm of its beaches.

Could you tell us an anecdote about your career?

Last year in Paris – Bercy, I lost in the qualifying round and returned to Valencia. When I was at home, I got a call to tell me Monfils had retired from the final round and that I was the “lucky loser”, and I had to stand in for him. It has an odyssey getting back to Paris, and in fact I arrived just 15 minutes before the end of the deadline established by the ATP to play the tournament, and what’s more, I won the game.

You often travel with AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?

I would highlight the way we are treated, a lot more personal than in other companies.

EL SABOR DE MENORCA THE TASTE OF



Vacas de la isla que
pastan en libertad.
Our cows graze freely
in the island.

+



Leche con sabor a
los pastos de Menorca.
Milk flavoured with
the pastures of Menorca.

+



Elaboración y
maduración con
métodos milenarios.
Ancient methods of
elaboration and maturation.



La humedad
Humidity

+



La luz
de Menorca
The light of Menorca.

+



La brisa salina que
impregna los pastos.
The salt breeze
permeates the pasture.

UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores unidos a su peculiar forma cuadrada con bordes redondeados y su color anaranjado característico, hacen que el queso Mahón-Menorca tenga una personalidad propia.

Disfruta de todas sus variedades:

tierno: suave, *semicurado*: característico e inconfundible y *curado*: una delicia para los amantes del queso.

Sello de la D.O.P. garantía de calidad y autenticidad.

El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón-Menorca, certifica nuestros quesos, garantizando su origen, Menorca.

Compra fácil: por internet o en comercios de todos los países.

A UNIQUE PRODUCT

These factors coupled with its unique square shape with rounded edges and characteristic orange color, make the Mahon-Menorca cheese has its own personality.

Enjoy all its varieties:

tender: soft, *semi-cured*: characteristic and unmistakable and *cured*: a treat for cheese lovers.

P.D.O. stamp guarantee of quality and authenticity.

The Regulating Council for Mahón-Menorca Protected Designation of Origin (P.D.O) certifies our cheeses and endorses their origin, Menorca.

Easy shopping: For internet or in shop in every country.



/quesomahonmenorca



@quesomahon



www.quesomahonmenorca.com



Govern
de les Illes Balears

FOGAIBA
Fons de Garantia Agrària i Pesquera

FONDO EUROPEO
AGRICOLA DE
DESARROLLO
RURAL: EUROPA
INVIERTA EN
LAS ZONAS
RURALES





TÉCNICAS TERRITORIALES Y URBANAS, S.L.
www.ttu.es



**LA INGENIERÍA AL SERVICIO
DE LAS PERSONAS**

CONSULTORÍA

- Estudios de viabilidad
- Estudios de planificación
- Estudios informativos
- Planes y estudios previos
- Estudios ambientales

INGENIERÍA DE PROYECTO

- Anteproyectos
- Proyectos básicos
- Proyectos de construcción
- Ingeniería de detalle

ASISTENCIA A OBRAS

- Asistencia técnica en obras
- Control y vigilancia de ejecución
- Dirección de obras

ASESORÍA TÉCNICA Y GESTIÓN

- Gestión de construcción
- Gestión de servicios
- Control de explotaciones
- Mantenimiento y conservación



■ Zurbano 92, 2º • 28003 • Madrid
Tlf: 91 571 93 46 • Fax: 91 571 58 72 • ttu@ttu.es

■ Carlos Cepeda 2, 3º, módulo 11 • 41005 • Sevilla
Tlf: 95 464 01 88 • Fax: 95 464 01 88 • delegacionSevilla@ttu.es

■ Quart 104, 2º, puerta 4 • 46008 • Valencia
Tlf: 96 315 45 45 • Fax: 96 315 43 64 • delegacionValencia@ttu.es

ttu@ttu.es



Crevillent

Moros y cristianos: la historia hecha fiesta

Fundada en 1965, la Fiesta de Moros y Cristianos de Crevillent es una celebración declarada de Interés Turístico Nacional. En ella cohabitan en paz dos culturas, sin vencedores ni vencidos. Sólo convivencia, respeto y concordia.

El calendario festero se inicia en primavera con el Mig Any. Desfiles, convivencia y celebraciones varias confieren encanto a este momento concreto. En junio y julio las comparsas que integran la Asociación de Fiestas presentan a sus cargos. Doce bellezas, una por comparsa, dan testimonio del protagonismo de la mujer. Por otra parte, dos capitanes, uno moro y otro cristiano, serán los líderes de cada bando.

El 20 de septiembre se realiza el Acto de Proclamación de Capitanes y Bellezas, en el que los cargos festeros son proclamados al pueblo crevillentino. La tarde del 26 de septiembre marca el inicio oficial de la fiesta. El alcalde realiza su parlamento que culmina con el "encendido oficial del alumbrado". Es la noche del Primer Tro y la Entraeta.

El día siguiente, 27 de septiembre, es el turno para el desfile de humor, abordando temas desde una particular visión en la que domina la ironía. El domingo 28 de septiembre tiene lugar uno de los actos más entrañables, la visita a la residencia de la tercera edad. Los cuarteles se convierten en el centro de la vida social. Todo está preparado, todo se encamina a ese fin de semana en el que se desarrollará la trilogía festera: fiesta, historia y religiosidad.

El 3 de octubre supone el inicio de las celebraciones. El primer acto es la entrada infantil, en la que participan los más jóvenes, la gran cantera. Esa misma tarde, en la Plaza de la Constitución, se recrea la Embajada al Ra'ís. Las embajadas de Crevillent, Patrimonio Cultural Valenciano, se desarrollan en dos espacios y momentos. Esa noche culminará con el rapto del Ra'ís Benhud por parte de los castellanos.

Sábado 4 y domingo 5 son los días de las entradas. Por las mañanas pasacalles, dianas y alegría inundan las calles. Por las tardes, los bandos cristiano o moro, hasta en eso hay alternancia, realizan sus Entradas. Casi mil festeros toman parte en cada entrada, pero son los capitanes y su boato el broche que corona cada noche.

El lunes 6. Despertar con el Alardo de arcabucería, es el día de la pólvora. Después tiene lugar la Ofrenda Floral, en la que participan todas las festeras. A continuación la Misa Festera Cantada, en la que el canto coral cobra protagonismo. A primera hora de la tarde, se produce la segunda parte de las embajadas, la Embajada al Rey D. Jaime I. Por último, la Procesión Festera marca el final una nueva edición de las Fiestas, culminada, como buenos levantinos, con una espectacular exhibición de fuegos artificiales.



Moors and Christians: The History become festival

Founded in 1965, the Moors and Christians Festival is a celebration declared of National Tourist Interest. Two cultures living in peace, without winners or losers. Only coexistence, respect and harmony.

The festive calendar starts in spring with the Mig Any. Parades, coexistence and celebrations add magic to this concret moment. During June and July, the twelve comparsas that are part of the Festival Association show their queens and captains. Twelve women, one by comparsa, testify the role of women. On the other hand, two captains will be the leaders of each side.

On 20th of September we do the Proclamation Act of Captains and Queens, showing them to Crevillent people. The evening of 26th of September marks the official star of our celebrations. The Major makes his speech, then they turn on the festival lights. It's the evening of the Primer Tro and Entraeta.

The following day it's turn for the humour parade, playing themes from a particular point of view. The Sunday, 28th, we do one of the most loving acts, visiting the Seniors residence. The headquarters become the social life center. Everything is ok, everything is looking for the weekend we will do the festive trilogy: festivals, history and religiosity.

On Friday, 3rd of October we have the junior parade, which is formed by the youngest people. Afterwards we play the Ra'ís Embassy. Our Embassies are divided in two parts and declared Cultural Valencian Patrimony. The first one finishes with the Ra'ís kidnapping.

Saturday 4th and Sunday 5th are the day for the parades. During the mornings the happiness floods the streets. During the evenings, the moor or christian side, it depends on the day, do their parades. Almost thousand people take part in each parade, but the captains and the and accompaniment, the boato, are the most expected thing.

Monday 6th. We wake up with the guns exhibition, it's the gunpowder day. Then we have the floral wreath. The following act is the Festera Sung Mass, in which the choral singing takes center stage. Early in the afternoon, the second part of our embassies occurs, Embassy King James I. Finally, the procession marking the end of a new edition of the Festival, culminating as good Levantine people, with a spectacular fireworks display.

<http://www.morosicristianscrevillent.com>



Amo la col·laboració de | Con la colaboración de





Otoño en Lleida, con los cinco sentidos

Autumn in Lleida, with the five senses

Traducción / Translation: Jane Singleton.



► Lleida también se puede conocer desde el aire.
Lleida can also be viewed from the air.



¿DÓNDE ESTÁ LLEIDA? ◀

WHERE IS LLEIDA?



A pesar de que, con frecuencia, las fechas vacacionales vienen condicionadas por las necesidades laborales y se circunscriben a los clásicos meses de julio o agosto, son ya muchos los viajeros que han descubierto el increíble encanto de ciertos parajes durante la primavera y el otoño. Sin ir más lejos, desde el punto de vista turístico, la provincia de Lleida alcanza uno de sus momentos más apasionantes durante el lapso comprendido entre finales de verano y principios de otoño, cuando bosques y campos registran una sorprendente transformación cromática, la climatología se torna suave y agradable y los pueblos de la montaña y del llano estallan en mil actividades de todo tipo.

In spite of holidays being conditioned by work programmes, with most people being required to take their annual holidays in July and August, there are some who have found the joy of holidaying during the spring and autumn months. Without going any further, the Spanish province of Lleida actually presents holidaymakers with some of its most stunning landscapes during the period that runs from the end of summer to the beginning of autumn. Its beautiful woods, forests and countryside are transformed into a tapestry of rich colours and the towns and villages snuggled away in the mountains and valleys suddenly come alive with all kinds of fascinating seasonal activities.

En Lleida, el mes de septiembre da el pistoletazo de salida a una época muy atractiva en la que se puede disfrutar del final de la campaña de deportes de aventura y del inicio de otros periodos no menos interesantes, como la temporada de setas o la de las grandes citas gastronómicas, todo ello aderezado con propuestas culturales y lúdicas de primer orden e interesantes ferias centradas en las más variadas temáticas.

En este mes, en efecto, el clima permite disfrutar todavía del turismo activo y los deportes de aventura, un sector dinámico en el que Lleida mantiene su liderazgo estatal. Con más de 200 empresas dedicadas a este ámbito, la demarcación ofrece más de cincuenta disciplinas aptas para todas las edades y preferencias: de agua, como el *rafting*, el *hidrospeed* o el *kayak*; de aire, como el parapente y el ala delta; de tierra, como el senderismo, la BTT o los paseos a caballo, y mixtas, como el barranquismo.

Los amantes de la naturaleza que se decanten por una actividad más relajada se lo pasarán en grande buscando setas: en otoño, y especialmente en octubre y noviembre, la proliferación de hongos —boletus edulis, rebozuelos, senderuelas, niscalos, etcétera— en los bosques y prados del Pirineo y del Prepirineo es simplemente prodigiosa.

¿Hemos dicho gastronomía? A partir de mediados de septiembre, en Lleida, es difícil encontrar una semana en la que no se organice algún evento relacionado con el buen yantar o el buen beber, o con ambas actividades. Las Jornadas de la Seta de la Alta Ribagorça, la Feria del Turrón de Agramunt, la Feria del Níscalo de Coll de Nargó, la Feria de la Seta y del Buscador de Setas de Solsona o la Feria de la Girella de El Pont de Suert, por citar algunos ejemplos, son la prueba fehaciente de que combinar una tradición culinaria secular, por un lado, con unos productos naturales de calidad, por el otro, sólo puede dar como resultado una experiencia gastronómica inolvidable.

September, for example, not only marks the seasonal end of an array of adventure sports, but also the beginning of a number of other, no less interesting, activities such as wild mushroom picking, gastronomic events, first-class cultural and recreational affairs along with a selection of interesting local fairs and festivals.

It is still possible, at this time of the year, to find a choice of popular active tourism and adventure sports thanks to Lleida's reputation as one of Spain's leaders in this tourist sector. Over 200 companies providing services for some 50 different types of sporting activities suitable for all age groups are available. These include water sports such as rafting, hydrospeeding and kayaking; air sports such as paragliding and hang gliding and ground sports such as hiking, canyoning, BTT and horse riding.

Nature lovers looking for a more relaxing stay will, we are sure, enjoy the wild mushroom picking activities on offer. All kinds of delicious wild mushroom species can be found in the magnificent local woods and pastures. Species such as the *Boletus edulis* or penny bun, porcino or cep mushroom, the *Cantharellus cibarius* or chanterelle, golden chanterelle or girolle, the *Marasmius oreades* or Scotch bonnet or fairy ring mushroom and, finally, the *Lactarius deliciosus* or Saffron milk cap or Red pine mushroom can be found here.

Did we say gastronomy? During the second half of September, visitors are invited to choose from a long list of food and drink events. Worth a special mention are the Alta Ribagorça Wild Mushroom Week, the Agramunt Turrón Fair, the Coll de Nargó Saffron Milk Cap Mushroom Fair, the Solsona Wild Mushroom and Mushroom Pickers Fair and the Girella Fair in El Pont de Suert. These types of events are living proof that combining a secular culinary tradition with high quality natural products is one of the best ways of producing an unforgettable gastronomic experience.



Fiesta de la vendimia de Verdú.
The Verdu Harvest Festival.



Además, el visitante podrá desvelar in situ el misterio de por qué los caldos leridanos están alcanzando en las dos últimas décadas un gran prestigio dentro y fuera de nuestras fronteras: propuestas como la Fiesta del Vino y la Vendimia de Verdú o la Fiesta del Vino de Lleida le darán la respuesta.

Pero en Lleida los placeres no son exclusivos de la carne —dígase carne, verdura, fruta, setas o turrónes—, sino que también conciernen al espíritu. ¿O alguien se imagina algo más espiritual que un concierto de Mozart bajo el cielo nocturno del Centro de Observación del Universo del Montsec? El ciclo Música bajo las estrellas, en Àger, nos brinda esta maravillosa experiencia.

Otra experiencia mucho más dramática, o como mínimo más relacionada con las artes dramáticas, es asistir a Fira Tàrrega (Feria del Teatro en la calle), un apasionante escaparate de las artes escénicas contemporáneas donde el espectador podrá optar entre espectáculos de todo tipo y para todas las edades y algunos —¡jojo!— de riguroso estreno.

El recorrido turístico por las comarcas leridanas no sería completo sin recalcar en la capital, una ciudad cómoda y acogedora donde aburrirse es una empresa hartamente difícil. Coronada por la colina de la Seu Vella (un conjunto monumental en el que destaca la catedral antigua, interesantísimo templo románico-gótico que se postula a Patrimonio de la Humanidad), Lleida ofrece un buen puñado de edificios de interés y una excelente oferta de actividades, desde el ciclo internacional de Jazz Tardor al pro-

Visitors will be able, at the same time, to resolve the mystery of why Llerida's local wine has, over the past two decades, won great prestige both at home and abroad. The Verdu Wine and Grape Harvest Festival and Llerida Wine Festival might be good places to find the answer.

In Lleida, however, pleasure is not exclusive to the flesh, albeit meat, vegetables, fruit, wild mushrooms or turrón (Spanish nougat), but also to the spirit. Can anybody imagine anything more spiritual than listening to a Mozart concert while gazing up at the stars at the Monsec Universe Observation Centre? A series of concerts under the heading "Musica bajo las estrellas" (Music under the Stars) in Ager, offers visitors this marvellous experience.

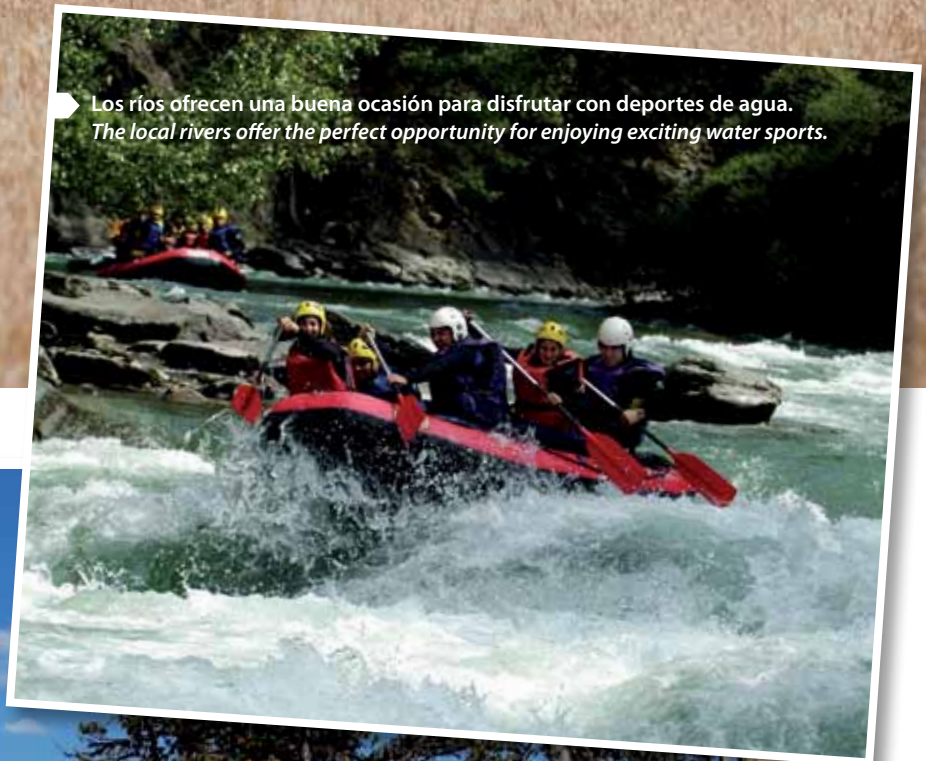
A more dramatic experience, or at least a more dramatic arts experience, might be a visit to the Fira Tarrega (street theatre festival), an exciting showcase of contemporary performing arts where spectators can choose from a wide range of performances aimed at all age groups and, in some cases, on show for the first time.

A tour of the province of Lleida would definitely not be complete without a visit to the capital of the same name, a cosy, friendly city where it is virtually impossible to become bored. Located on top of a hill, overlooking the city, visitors will find the Seu Vella (a group of monuments that include the city's old Romanesque-Gothic style cathedral and which are presently waiting to be officially declared a World Heritage Site). Lleida offers other interesting historical buildings as well as a wide variety of cultural activities including the International Tardor Jazz Festival





▶ Paseo en bicicleta todo terreno.
Touring on mountain bikes.



▶ Los ríos ofrecen una buena ocasión para disfrutar con deportes de agua.
The local rivers offer the perfect opportunity for enjoying exciting water sports.

▶ El terreno se presta a recorridos a caballo.
Horse riding is very popular here.



► El senderismo permite descubrir lugares extraordinarios.
Discovering extraordinary sights while hiking.



► Feria de teatro en la calle de Tárrega.
Theatre Festival on Tarrega Street.

grama de espectáculos del Teatro de La Llotja, pasando por la Feria Cervisia (cita obligada para los buenos cerveceros), las Fiestas de Otoño y la prestigiosa Feria Agraria de Sant Miquel, cuya vertiente profesional convive armoniosamente con un aire lúdico y festivo que la ha hecho muy popular entre autóctonos y visitantes.

Descubrir las comarcas de Lleida es una experiencia intensa. Sentir el contacto del viento o del agua practicando parapente o rafting; escuchar música celestial bajo las estrellas; contemplar alguno de los magníficos espectáculos de la Feria del Teatro en la calle; percibir los aromas del bosque mientras se buscan setas; degustar las sabrosas creaciones de la cocina autóctona... ¡El otoño, en Lleida, se disfruta con los cinco sentidos!

and excellent La Llotja Theatre programme. Also worth a mention are the Cervisia Beer Festival (something beer lovers will not want to miss), the Autumn Festival and the prestigious Sant Miquel Agricultural Fair which not only offers professional activities, but also numerous recreational and festive activities for both locals and visitors.

Discovering the province of Lleida is, without a doubt, an intense experience. Feeling the wind and water in your face while paragliding or rafting; listening to music under the stars; enjoying some of the magnificent Theatre Festival street performances; perceiving the aromas of nature while looking for wild mushrooms or relishing some of the delicious specialities of the local cuisine. Autumn in Lleida with the five senses!





ABOGADOS | ECONOMISTAS
carrau  **Corporación**

ENERGÍAS RENOVABLES

DEFENDEMOS LA RENTABILIDAD DE TU
INSTALACIÓN Y TUS DERECHOS. PLANTEAMOS
TODOS LOS PROCESOS JUDICIALES A TU
ALCANCE.

Contacta con el abogado **Héctor Paricio Rubio**.
Experto en energías renovables desde 2004.



**Compromiso
Confianza
Tranquilidad**



C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)
T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25
www.carraucorporacion.com / e-mail: cc@carraucorporacion.com



Mazda3 SportSedán SKYACTIV-D 2.2

Esencia deportiva

Sporting essence

Texto / Text: Manuel Muñoz.

Con la actual generación Mazda3 la firma japonesa muestra el genuino carácter que envuelve a su concepto de estilo kodo. Una original manera de ver al automóvil en la que deportividad y funcionalidad se combinan a partes iguales para crear productos con una marcada personalidad propia. El Mazda3 SportSedán es un claro ejemplo.

Desarrollada sobre la misma base compacta que el modelo de cinco puertas esta variante de tres recurre a la tan de moda configuración berlina-coupé en apenas 4,6 metros de longitud. Unas medidas que, junto a su ajustada altura, le proporcionan una atractiva línea deportiva sin por ello tener que renunciar a unas excelentes cotas de habitabilidad interior y capacidad de carga. En este sentido destacan los 419 litros de su maletero que se pueden ampliar gracias al asiento trasero abatible en proporciones 60/40.

El Mazda3 incorpora un nuevo concepto de interior que divide el habitáculo en dos zonas: una de conducción en la que prima la ergonomía y otra de pasajeros más funcional. De esta manera el espacio para el conductor ayuda a concentrarse en la carretera con todos los controles relacionados con la conducción situados de forma que su manejo resulte cómodo y cause la mínima fatiga. Entre otros detalles cabe mencionar la posibilidad de equipar la pantalla *Head Up Display* que permite ver información como la velocidad sin tener que apartar la vista de la carretera, los pedales ubicados simétricamente, el volante situado en posición más baja o las mayores opciones de ajuste que ofrece el asiento del conductor. La pantalla táctil central aglutina un buen número de funciones como el equipo de audio, navegación y climatización, entre otras, con un sencillo e intuitivo manejo tanto desde la misma pantalla, como desde el mando situado en la consola central, al lado del freno de estacionamiento.

With the current Mazda 3 generation, the Japanese firm has proved its genuine character surrounding the KODO style concept. An original way of seeing automobiles where sport and functionality are combined in equal shares to create products with their own distinct personality. The Mazda 3 Sport Sedan is a clear example of this.

Developed over the same compact basis as the five-door model, this three-door version has turned to the fashionable sedan-coupe style measuring in at just 4.6 metres long. These dimensions, along with the relatively low height, confer some rather sporting lines to this car, without sacrificing the roomy interior and luggage space. The 419 litre boot in particularly noteworthy in this sense, which can be made even bigger by folding down the rear seat in 60/40 proportions.

The Mazda 3 features a new interior concept dividing the inner space in two zones: the driving zone where ergonomics take priority and the other more functional zone for the passengers. This is designed to help the driver concentrate on the road, with all the driving controls located within easy, comfortable reach, thus reducing fatigue. Among other notable details, the Head Up Display is worthy of mention, meaning the information such as speed can be seen without the driver having to look away from road, the symmetrically positioned pedals, the low position of the steering wheel and the improved driver seat adjustment options. The central touchscreen includes a large number of functions such as the radio, navigation and climate control, among others, which are both easy and intuitive to manage either from the screen itself or from the controls fitted in the central console, next to the hand brake.



FICHA TÉCNICA

MAZDA3 2.2-D SKYACTIV

| | |
|--------------------------------|---------------------------|
| MOTOR | Diésel. Cuatro cilindros. |
| CILINDRADA | 2.191 c.c. |
| POTENCIA | 150 CV/4.500 rpm. |
| PAR MÁXIMO | 380 Nm/1.800 rpm. |
| VELOCIDAD MÁXIMA | 213 km/h. |
| ACELERACIÓN 0-100 Km/h. | 8 segundos. |
| CONSUMO MEDIO | 3,9 litros. |
| EMISIONES CO ₂ | 104 gr/km. |
| DIMENSIONES (largo/ancho/alto) | 4,59/1,80/1,45 metros. |
| MALETERO | 419 litros. |
| PESO | 1.385 kg. |
| PRECIO | Desde 21.700 euros. |

TECHNICAL SPECIFICATIONS

MAZDA3 2.2-D SKYACTIV

| | |
|----------------------------------|------------------------|
| ENGINE | Diesel. 4 cylinders. |
| CUBIC CAPACITY | 2.191 c.c. |
| HORSEPOWER | 150 CV/4.500 rpm. |
| MAXIMUM TORQUE | 390 Nm/1.800 rpm. |
| TOP SPEED | 213 km/h. |
| ACCELERATION | 8 seconds. |
| AVERAGE CONSUMPTION | 3,9 litres. |
| CO ₂ EMISSIONS | 104 gr/km. |
| DIMENSIONS (length/width/height) | 4,59/1,80/1,45 metres. |
| TRUNK CAPACITY | 419 litres. |
| WEIGHT | 1.385 kg. |
| PRICE | From 21.700 euros. |



En cuanto a la oferta de motorizaciones se refiere el Mazda3 tiene en el SKYACTIV-D 2.2 su principal buque insignia; un grupo propulsor disponible con cambio manual y automático que, gracias a sus 150 CV de potencia, es capaz de dotar a esta berlina compacta de unas excelentes prestaciones en un amplio margen de revoluciones, junto a unos ajustados niveles de consumo.

As for the available engine options in the Mazda 3, there is the 2.2 SKYACTIV-D as the main flagship; available with manual or automatic gearboxes and thanks to its 150 hp it is capable of conferring some excellent levels of performance to this sedan within a wide margin of revolutions at some rather low consumption levels.



Peugeot 108

Deportividad todoterreno

El segmento de los coches urbanos se ha reforzado con la llegada del nuevo Peugeot 108. Un modelo desarrollado de manera conjunta entre el grupo PSA Peugeot, Citroën y Toyota que también ha tenido como resultado la creación de los C1 y Aygo de las firmas francesa y nipona, respectivamente. La fórmula es clara y sencilla: ajustadas dimensiones, practicidad interior y motores eficientes. Unos argumentos a los que la marca del león añade una imagen fresca y original, que hace que el 108 no pase desapercibido.

Así pues con tan sólo 3,47 metros de longitud el más pequeño de la gama Peugeot se muestra como la herramienta perfecta para los habituales trayectos urbanos e interurbanos de la práctica totalidad de los conductores. Unas compactas dimensiones que desprenden una dinámica imagen en las tres variantes que propone el constructor: tres, cinco puertas y Top, ésta última equipada con un atractivo techo de lona de accionamiento eléctrico.

Una vez en el habitáculo el conductor descubre delante de él las informaciones concentradas para una rápida lectura. El bloque principal de la instrumentación dispone de un velocímetro analógico y de una pantalla digital LCD dispuestos de manera concéntrica. A ambos lados las extensiones acogen el cuentarrevoluciones y el indicador de cambio de marcha (Gear Shift Indicator). Gracias a la sencilla regulación de la altura del asiento del piloto se puede acceder a los diferentes mandos sin esfuerzo. En este sentido cobran especial protagonismo los elementos agrupados en la consola central: la pantalla táctil de siete pulgadas, el botón de puesta en marcha del sistema de Acceso y Arranque Manos Libres y el climatizador automático. El maletero es otro de sus puntos fuertes con 196 litros de capacidad, superando con creces al modelo al que sustituye.

La gama inicial del 108 cuenta con dos motorizaciones gasolina de tres cilindros: el 1.0 VTi de 68 CV y el 1.2 de 82 CV. La de menor cilindrada recurre a un cambio automático, mientras que la segunda opta por una transmisión manual, en ambos casos de cinco velocidades.

Urban Technology

The urban car segment has been strengthened with the arrival of the new Peugeot 108. This model was jointly developed between the PSA Peugeot Group, Citroën and Toyota, also leading to creation of the C1 and Aygo by the French and Japanese firms respectively. The formula is clear and simple: small dimensions, a practical interior and efficient engines. These aspects are enhanced by the fresh, original image that the lion brand confers the vehicle, making the 108 stand out in its own special way.

Measuring just 3.47 metres long, making it the smallest of the Peugeot cars, it has proven itself to be the perfect run-around tool in town and in the suburbs for practically all drivers. Its small size reflect a dynamic image in all three versions afforded by the manufacturer: three or five doors and Top, the latter being fitted with an attractive canvas soft top operated electronically.

Once inside the vehicle, the driver discovers a display grouping together the relevant information that can be read quickly. The main instrument panel features an analogue speedometer and an LCD digital scree arranged concentrically. To the sides there is the rev counter and the gear shift indicator. Thanks to the simple driver seat height regulator, the different controls are within easy reach. The controls fitted to the central console are particularly relevant: the seven-inch touchscreen, the Access and Hands Free start system button, and the automatic climate control. The boot is another of the car's strong points with 196 litre capacity, far exceeding that of the model it substitutes.

The initial 108 range is available in two different engine versions, each of which are three cylinder petrol engines: the 1.0 VTi producing 68 hp and the 1.2 yielding 82 hp. The smaller engine features an automatic gearbox, whereas the second has manual transmission, both with 5 speeds.





NEBOTTI

*Una marca
de prestigio
internacional*



**PRECIO ESPECIAL
REVISTA ALADIerno**

50.-€

envío incluido a la península.

Llame al 629 517 974 o escriba a atencionalcliente@nebotti.com indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Dé el código
ALADIerno y le
enviaremos una
cartera a juego
de regalo.



- Materiales: lona y piel natural de alta calidad. • Interior forrado con un bolsillo con cremallera.
- Realizado en Ubrique, manufactura 100% española.
- Medidas: 34 cms. de ancho por 36 de alto por 14 de profundo (base).

www.nebotti.com



At.Me.
Artesanía tradicional.
Manufactura española.

UROLOGÍA

“Estaba en radiología externa cuando conocí la solución del robot quirúrgico Da Vinci”

“Me diagnosticaron cáncer de próstata y el urólogo me recomendó comenzar con la radiología externa, gracias a un amigo conocí el robot quirúrgico Da Vinci y me puse en contacto con los doctores Madina y Azparren que estudiaron mi caso y rápidamente me dijeron que era idóneo para ser operado con el robot”, explica C.C.M. un jerezano que decidió ir a Policlínica para operarse de cáncer de próstata.

El cáncer de próstata es el primer tumor en frecuencia en la población masculina y la segunda causa de mortalidad en el varón. Sin embargo, muchos hombres que desarrollan cáncer de próstata nunca tienen síntomas. De ahí la importancia de las revisiones anuales a partir de los 50 años, ya que la probabilidad de tener cáncer de próstata aumenta a partir de esa edad. Más del 80% de todos los casos de cáncer de próstata se diagnostican en hombres mayores de 65 años.

El Servicio de Urología de Policlínica Gipuzkoa que lideran los especialistas Ion Madina y Javier Azparren recibe todas las semanas pacientes procedentes de todo el estado que vienen a ser tratados por este equipo de expertos de diversas patologías, desde la disfunción eréctil o la hiperplasia benigna de próstata con láser verde y, especialmente, el cáncer de próstata con cirugía robótica Da Vinci.

VENTAJAS DEL ROBOT

El robot quirúrgico Da Vinci reduce los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia. El post-

operatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.

Además, reduce enormemente las probabilidades de incontinencia urinaria e impotencia sexual, ya que su

gran precisión y maniobrabilidad permite que se puedan mantener nervios y tejidos que con otros sistemas quirúrgicos se pueden conservar con más dificultad, como la cirugía, como con la cirugía abierta o la cirugía por laparoscopia.

El robot quirúrgico Da Vinci se creó en 2001 y sus resultados como brazo inteligente del cirujano han sido comprobados en medio mundo. En palabras de los propios cirujanos Madina y Azparren, “no le tiembla el pulso,

por lo que las secciones son absolutamente limpias y precisas”. Además, “permite ver en tres dimensiones y no respira, por lo que sus movimientos son milimétricos y absolutamente certeros. En EEUU hay más de 800 robots utilizándose por todo el país, a la vista de sus excelentes resultados”.

EL ROBOT QUIRÚRGICO DA VINCI REDUCE LOS RIESGOS DE LA CIRUGÍA ABIERTA Y SUPERA LAS VENTAJAS DE LA LAPAROSCOPIA.

Sin embargo, el robot no opera solo. Se trata de un medio muy avanzado que tiene enormes ventajas tanto para el cirujano como para el paciente, pero en definitiva se trata de un medio entre el cirujano y el paciente. En la intervención participan dos cirujanos. Uno de ellos maneja el robot mediante una consola con visión tridimensional situada a unos metros del paciente y el otro se sitúa junto al paciente para prestar apoyo actuando directamente, como realizar puntos, etcétera.



Los urólogos Javier Azparren y Ion Madina.



¿Qué opinan nuestros pacientes?

“Conocí el sistema Da Vinci por Internet y vi que tenía muchas ventajas respecto a la cirugía convencional con muchos menos riesgos secundarios”.

V.B.C. 66 años Navarra.

“Los doctores Madina y Azparren me transmitieron muchísima confianza y seguridad por eso decidí operarme en Policlínica”.

C.C.M. 52 años Jaén.

“A los 5 días de mi operación estaba haciendo turismo por San Sebastián”.

J.M.S. 64 años A Coruña.



PARA MÁS INFORMACIÓN

943 00 27 07



Si quieres conocer más testimonios de pacientes escanea este código con el móvil.



HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Avenida Neptuno, 32 • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142.



Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el buffet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas *delicatesen* españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to

a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes.



Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

The most surprising thing for those lucky enough to have the pleasure of going is the price, since the gastronomic level and environment at A Son de Mar works out at an average of 35 euros per person. Who else could give you more?



SAINT MARTIN'S URBAN IRISH | VALENCIA

Calle De la Abadía San Martín, 2 • 46002 Valencia Tel.: +34 963 942 171

¡Conoce una cervecería diferente en pleno centro de Valencia! Disfruta de cervezas internacionales, combinados de todo tipo, picoteo para acompañar tu cerveza, todo en un ambiente internacional donde se une la tradición de un Irish Pub con un ambiente joven y relajado.

Retransmitimos todos los eventos deportivos nacionales e internacionales, contamos con seis pantallas de gran formato, todas en *full hd*, disfrutarás como nunca.

Encuétranos en calle San Vicente, entre Plaza de la Reina y Plaza de Ayuntamiento, pegado a la iglesia de San Martín.

Come, visit us and discover our pub in the center of Valencia! Enjoy international beers, spirits and cocktails, and snacks to fill you up not only with beer. Our international atmosphere and our location manage to unite the tradition of an Irish pub with a young and relaxed atmosphere.

Enjoy all major sports events through our six extra large FULL HD screens. You will enjoy like never before.

Find us between Plaza de la Reina and Plaza del Ayuntamiento, just off San Vicente Street.





RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077.

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se oferta ensaladas, "fideadas", arroces (todos ellos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



RESTAURANTE CASA SALVADOR | CULLERA (VALENCIA)

Carrer Accés a l'Estany • 46400 Cullera (Valencia) Tel.: +34 96 172 01 36

Este restaurante familiar lleva más de 60 años sin cerrar un solo día. Situado en el paraje natural de l'Estany de Cullera, goza del privilegio del comedor-balcón sobre el lago que es único y encantador, donde se respira el auténtico ambiente marino del Levante. En el interior de las típicas barracas de Casa Salvador, se puede degustar auténtica y tradicional cocina valenciana, elaborada a base de pescados,

mariscos y una gran variedad de arroces: arroz negro, paella de pato, arroz del *senyoret*, arroz meloso de cangrejos, etcétera. Además este carismático restaurante valenciano cuenta con una huerta donde se recolectan a diario las más sabrosas y frescas verduras para su uso cotidiano.

This family-run restaurant has been open every day for the last 60 years. Located in an area surrounded by nature in l'Estany de Cullera, it has a privileged dining room / balcony over the lake, making it an enchanting unique place, where the marine environment of the Levant can be savoured. Inside the typical barraca of Casa Salvador, traditional, authentic Valencian cuisine is served, based on fish, shellfish and a whole array of rice dishes: black rice, duck paella, "senyoret" rice, moist crab rice, etc. Furthermore, this charismatic Valencian restaurant has its own vegetable garden where every day they collect the most delicious, fresh vegetables for the ingredients of their dishes.



RESTAURANTE A SON DE MAR | IBIZA

Puerto Marina Botafoch. Local 116 • 07800 Ibiza Tel.: +34 971 313 151

Probablemente haya pocos placeres iguales a degustar un delicioso arroz marinero acompañado de una copa de vino escuchando el crujir de los pantalanes, el tintineo de las jarcias golpear contra los mástiles, sintiéndose casi mecido por la marea y con la vista imponente del castillo de Ibiza. Ubicado en el corazón de Marina Botach es un lugar idóneo para disfrutar de deliciosos desayunos,

suculentos almuerzos, atardeceres en la mejor compañía, cenas junto a la brisa marina o las copas más exclusivas.

No lo dude, si pasa por la isla **A Son de Mar** es un lugar de obligada visita.

There are probably very few pleasures on a par with the taste of delicious seafood rice with a glass of wine listening to the creaking jetties, the tinkle of the lines on the masts, almost feeling rocked by the tide and with the imposing view of Ibiza Castle crowning the peak of Puig de Vila. Located in the heart of Marina Botach it is an ideal place to enjoy delicious breakfasts, succulent lunches, evenings in the best company, dinners cooled by the sea breeze, or the most exclusive after-dinner drinks. Don't think twice, if you go to the island, **A Son de Mar** is a must for all visitors.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cervezas, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos o bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de artículos por separado.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of products full of top quality national and international brands available at all hours. Our range of hot and cold drinks includes coffee, tea, organic herbal tea, hot chocolate, soft drinks, still and fizzy water as well as an excellent range of alcoholic drinks (beer, wine, cava, vodka, gin, rum and whisky).

A variety of sweet snacks is also available that includes, amongst other things, delicious chocolate chip muffins, doughnuts and biscuits along with an assortment of savoury snacks (nuts, cheese dips, chips, pringles etc.).

Passengers may also pick from a mouth-watering range of bread rolls filled with Iberian ham, Manchego cheese and other delicious cold cuts. Savings can be made on individual products by choosing one of our special menu packs.



Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta de la ruta de OSP Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and Seville-Almeria route. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.



IBERIA  **PLUS**

¿Europa o Asia?
Mejor las dos.

Hasta
20%
dto. en Avios

Air Nostrum:

Madrid-Melilla
Madrid-Almería
Madrid-Barcelona
Madrid-Granada

Madrid-Málaga
Madrid-Mallorca
Madrid-Sevilla
desde 3.600 Avios.

Madrid-Lourdes
Madrid-Lyon
desde 6.000 Avios.

Hasta
20%
dto. en Avios

Iberia:

Madrid-Estambul desde 8.000 Avios.
Madrid-San Petersburgo desde 8.000 Avios.

Todos tus Avios cuentan, y ahora también descuentan.

Ahora puedes descontarte **hasta un 25% del precio de tu billete** a cargo de tus Avios comprando en **iberia.com**

¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en **iberia.com** y súbete a bordo de nuestras ventajas.

Consultar condiciones en iberia.com



EXPOSICIONES
Y EVENTOS CULTURALES

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

EXPOSITIONS
AND CULTURAL EVENTS

SPLIT

SPLIT, DE LO CLÁSICO A LO MODERNO

Split combina perfectamente la historia clásica palpable en sus calles, que reviven la auténtica época romana, y la manera en que los locales han sabido reflejar lo clásico con lo moderno dándole un aire especial. La que es la segunda ciudad con más población de Croacia acoge durante los meses de verano a artistas de todo tipo, se celebran eventos muy dispares como el Split 3D Street Festival, donde artistas callejeros plasman sus pinturas en 3D sobre la Riva o paseo marítimo, o el Ultra Music Festival, un festival internacional de música electrónica que atrae a unos 100.000 jóvenes.



Las galerías de arte y tiendas de exclusivos y modernos diseños de bisutería inundan la ciudad convirtiéndola en uno de los lugares más de moda de Croacia.

SPLIT, FROM CLASSICAL TO MODERN

Split combines the classical history that is tangible in the streets, reliving the authentic Roman era, and the way the establishments have been able to reflect the classical side with modern times in such a special way. Croatia's second city is the home to artists of all kinds during the summer months, hosting very different events such as the Split 3D Street Festival, where street artists display their 3D paintings on the Riva or promenade, or the Ultra Music Festival, an international electronic music festival attracting over 100,000 young people. The art galleries and shops selling exclusive, modern designs of costume jewellery take over the city, making it one of Croatia's most fashionable hotspots.

MADRID

THYSSEN-BORNEMISZA MUSEUM. POP ART MYTHS

Del 10 de junio al 14 de septiembre
From June 10th to September 14th

Por primera vez en España la exposición ofrecerá una nueva evaluación de esta tendencia artística desde una perspectiva del siglo XXI. En las cerca de 70 obras de la exposición se incluyen ejemplos del pionero arte pop británico, así como obras clásicas americanas y otras que representan la propagación de la circulación en Europa.

For the first time in Spain the exhibition Pop Art Myths will offer a new assessment of this artistic trend from a 21st-century perspective. The approximately 70 works in the exhibition include examples of pioneering British Pop Art as well as classic American works and others representing the movement's spread across Europe, brought together with the aim of identifying the shared sources of international Pop Art.

SEVILLA

MUSEO DEL BAILE FLAMENCO

El Museo del Baile Flamenco de Sevilla está situado en pleno centro de la ciudad, en el Barrio de Santa Cruz, entre la conocida Plaza de la Alfalfa y la catedral.

La práctica totalidad del museo está dedicado a una de las expresiones artísticas que más arraigo e importancia ha tenido en la cultura de Andalucía, como es el baile flamenco.

FLAMENCO MUSEUM

The Flamenco Museum in Seville is located in the city center, in the Santa Cruz neighborhood, between the famous Plaza Alfalfa and the Cathedral.

The whole Museum is dedicated to one of the longest established artistic expressions and an important part of the culture of Andalusia, the Flamenco.

FRANCIA

NIZA NICE

MUSEO DE ARTE MODERNO Y CONTEMPORÁNEO MAMAC MUSÉE D'ART MODERNE ET CONTEMPORAIN M.A.M.A.C

Las colecciones del museo, cerca de 1.200 obras, atestiguan el importante papel jugado por Niza en el desarrollo de los movimientos innovadores de los años 60 y 70 hasta nuestros días. El museo acoge numerosas exposiciones temporales. Cerrado los lunes.

The MAMAC collections, with nearly 1,200 works, illustrate the key role of Nice in the development of groundbreaking movements from the 1960s and 1970s to the present. The Museum hosts many temporary exhibitions. Closed Monday.



PALMA DE MALLORCA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente *Ca la Gran Cristiana*. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse 'en el túnel del tiempo' y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called *Ca la Gran Cristiana*. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



MÁLAGA

CAC MÁLAGA.

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

TENERIFE

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

BERTOMEU DESTACA EL RESPALDO DE AIR NOSTRUM A LAS ISLAS CÍES COMO PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

El presidente de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu ha destacado el compromiso de AIR NOSTRUM con el medioambiente y el respaldo de la compañía a la petición que se ha trasladado a la Unesco para que considere la declaración de las Islas Cíes como Patrimonio de la Humanidad. A juicio de Bertomeu, "el apoyo de AIR NOSTRUM a la solicitud para que el paraje natural tenga la máxima consideración del organismo internacional es una muestra más de la apuesta de la aerolínea por Galicia." Manifestación inequívoca de esta postura ha sido el bautizo de un reactor CRJ 900 de la compañía con el nombre de Islas Cíes. El acto oficial del bautizo tuvo lugar en el aeropuerto de Vigo el pasado 18 de agosto durante una ceremonia a la que asistió el alcalde de la localidad, Abel Caballero, y en la que se puso de manifiesto la apuesta de Air Nostrum por el aeropuerto gallego. En la aeronave con la nueva denominación se incorporó un icono que reclama la declaración de Patrimonio de la Humanidad para el archipiélago.



El director de Comunicación de AIR NOSTRUM, Antonio de Nó, el alcalde de Vigo, Abel Caballero, y el director en funciones del Aeropuerto de Vigo, Javier Yagüe, durante el bautizo del CRJ900 con el nombre de Islas Cíes.

: The Director of Communications of AIR NOSTRUM, Antonio de No, the Mayor of Vigo, Abel Caballero, and the acting Director of Vigo Airport, Javier Yagüe, during the "Islas Cies" christening of the CRJ 900.

"Las Islas Cíes, el principal emblema del Parque Nacional Marítimo Terrestre de las Islas Atlánticas de Galicia, merecen la consideración mundial por su diversidad de hábitats marinos y terrestres, su relevancia botánica y por constituir un paraíso natural de aguas cristalinas de alto valor paisajístico", ha señalado Bertomeu.

El presidente de la compañía subraya que el respaldo a la petición cursada a la Unesco es además una decisión consecuente con el compromiso medioambiental de la compañía.

ÁVILA ACOGE EL II FESTIVAL INTERNACIONAL DE CIRCO DE CASTILLA Y LEÓN

Bajo el lema "Cir&Co por todo lo alto" y con especial atención a las acrobacias y a los espectáculos aéreos, la ciudad más alta de España se convierte en una gran carpa de circo del 11 al 14 de este mes.

Dentro de la campaña promocional "Castilla y León un evento cultural", la Consejería de Cultura y Turismo de la Junta de Castilla y León apuesta por aunar cultura y patrimonio como fórmula para ofertar turismo de calidad. El Festival Cir&Co se enmarca dentro del circuito de festivales internacionales impulsado por la Junta en las ciudades patrimonio mundial, junto a FACYL, en Salamanca, y Titirimundi, en Segovia.

En esta ocasión, la ciudad amurallada de Ávila se convierte en un gran circo en el que participan 21 compañías de ocho países (Francia, Bélgica, Alemania, Italia, Portugal, Ucrania, Argentina y España), que ofrecen 107 representaciones en 11 escenarios diferentes y únicos, como las plazas junto a la muralla y la catedral, los patios de diferentes palacios renacentistas, el Centro de Congresos Lienzo Norte, el Episcopio y la biblioteca pública.

De esta forma, Ávila se transforma durante cuatro días en un escaparate único para conocer las últimas tendencias de circo, con espectáculos gratuitos y destinados a un público familiar, sin olvidar también la parte más profesional del sector, que participa en el Encuentro de las Ciudades Europeas de Circo.

Más Información: www.turismocastillayleon.com/cir&co

CARLOS BERTOMEU CONFIRMS AIR NOSTRUM'S SUPPORT FOR THE CIES ISLANDS WORLD HERITAGE SITE PETITION

The President of AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, recently underlined Air Nostrum's commitment to the environment, while confirming the support offered by the Company with regard to the petition made to the Unesco for the inscription of the Cies Islands as a World Heritage Site. According to Mr. Bertomeu, "the support offered by AIR NOSTRUM regarding the request that this natural setting be taken into consideration by this famous international organisation demonstrates the Company's interest in Galicia." To back this statement up, AIR NOSTRUM recently christened one of its CRJ 900 regional jets "Islas Cies". The christening took place on 18th August at Vigo Airport during a ceremony attended by the Mayor of Vigo, Abel Caballero, amongst others. AIR NOSTRUM reiterated, during the ceremony, its interest in Galicia. The newly-christened aircraft has incorporated the words World Heritage Site as part of the support campaign.

"The Cies Islands, home of the Parque Nacional Marítimo Terrestre de las Islas Atlánticas de Galicia (Atlantic Islands of

Galicia National Park), deserve international recognition not only because of the diversity of its land and sea habitats and important flora and fauna, but because it is a natural paradise with crystal clear waters and high value scenery", observed Mr. Bertomeu.

The President of AIR NOSTRUM pointed out that the Company's support of the request made to the Unesco is consistent with its commitment to the environment.

AVILA HOSTS THE II INTERNATIONAL CASTILLA Y LEON CIRCUS FESTIVAL

Under the title "Cir&Co por todo lo alto" (Cir&Co in style) and with special emphasis on acrobatics and aerial performances, the highest city in Spain will, from 11th to 14th September, become one big circus tent.

During the promotional campaign titled "Castilla y León un evento cultural" (Castilla y León, a cultural event), the Minister of Culture and Tourism of the Regional Government of Castilla y León, put forward the combination of culture and patrimony as the perfect formula for high quality tourism. The Cir&Co Festival is part of the series of international festivals sponsored by Regional Governments in World Heritage Cities, together with FACYL, in Salamanca, and Titirimundi, in Segovia.

On this occasion, it is the walled city of Avila that will become a huge open-air circus with the participation of 21 circus companies from 8 countries (France, Belgium, Germany, Italy, Portugal, Ukraine, Argentina and Spain) who will be offering 107 performances on 11 different and unique scenarios that include town squares adjacent to the city walls and cathedral, the patios of a number of Renaissance style palaces, the Lienzo Norte Congress Centre, the Episcopio and the Avila Public Library.

Avila will, for four days, be transformed into a unique showcase offering the latest in circus trends. The majority of performances, aimed at all age groups, will be free to the public. The Cir&Co Festival also includes a number of professional activities such as the "Encuentro de las Ciudades Europeas de Circo" (European Circus City Encounter).

Further information at: www.turismocastillayleon.com/cir&co



LA VIDA NO TIENE FRONTERAS

LIFE WITHOUT FRONTIERS

Texto / Text: **Francesc Piera.**

Director de Levante TV y 97.7 Radio.

Director of Levante TV and 97.7 Radio

Traducción / Translation: **Jane Singleton.**

*Nada soy yo, cuerpo que flota,
luz, oleaje; todo es del viento y el
viento es aire siempre de viaje.*

*Nothing am I, but a body floating,
light, waves, everything belongs
to the wind wind, air constantly.*

Octavio Paz

Las fronteras sólo existen cuando uno se sienta frente al televisor y, en esa ventana virtual cuyo tamaño se mide por pulgadas y que maneja el tiempo a su antojo, van apareciendo pueblos y gentes, alegrías y dramas, realidades y ficciones, ajenos a uno mismo, distantes al paisaje cotidiano de cada día. Alguien, tras el plasma, nos ilustra sobre qué es real y qué no lo es, nos administra el placer y el dolor, la satisfacción y la pena en cada fotografía, en cada imagen medida en fotogramas. Nos ajusta los colores, la luz, el encuadre de la mirada, la profundidad de cada instantánea, el volumen de cada momento.

La virtualidad marca distancias y tiene fronteras. Nos proporciona visiones mediáticas de lo ajeno, de lo que ocurre o no en otros mundos, planetas o universos. Baraja como un juego de cartas realidad y ficción y nos transporta a casa una composición gráfica novelada que nos lleva en ocasiones a llorar en la fábula y permanecer impasibles ante el drama sincero y real. Abre de par en par la puerta de la imaginación para que nosotros pongamos las piezas del puzzle de la vida tal como nos gustaría que fuesen, para que inventemos un final que nos permita a veces sonreír, a veces mirar inmutables a otro lado. Tras la virtualidad de las pulgadas sólo queda el presentimiento, la sospecha, de que pudo no ser como hemos visto que es.

La realidad, sin embargo, no se mide en pulgadas sino en segundos, minutos, días. La realidad tiene sabores, olores, calor y frío. Tiene tacto. Tiene la crudeza del desenlace cierto, no imaginado ni intuido, sin espacio para la ficción. La realidad es la evidencia de la vida: el placer o el dolor se plantan ante nosotros y nos elevan o hunden, nos obligan a sentir y tomar partido. Estrechan la puerta de la imaginación dejando escaso margen a la ensoñación o la incertidumbre.

La realidad, que es global y evidente, es un viaje en el tiempo y el espacio. Un viaje más allá del ancho de las 42 pulgadas o los 30 minutos de un Telediario. La realidad no tiene fronteras, sólo seres humanos que viven o sobreviven aquí o allá. La vida, lo que de cierto haya al otro lado de nuestra particular ventana, se encuentra al bajar de un tren, un barco o un avión donde de inmediato se esfuma el cuadro mediatizado que vimos en la pantalla de un televisor.

Decía Mark Twain que "Viajar es un ejercicio con consecuencias fatales para los prejuicios, la intolerancia y la estrechez de mente". Viajar es compartir miradas y sentimientos, es destruir las fronteras en una lucha constante por el ser humano.

The only frontiers that exist are those we find when sitting in front of the television, a simulated window measured by inches, a machine managing time at its will, projecting people and nations, joy and drama, reality and fiction, disconnected from the landscape of everyday life. Somebody, behind the screen, pretending to show us what is real and what is not, offering us pleasure and pain, satisfaction and sorrow in each of the images presented, images measured by frames, adjusting colour, brightness and contrast, regulating the depth of each snapshot, the volume of each moment.

It is true, virtual reality creates distance and generates frontiers. It provides us with a media vision of that outside of ourselves, what happens or does not happen in other worlds, planets and even universes. Like a game of cards, it shuffles reality and fiction. It brings a graphic fictionalised composition to our home, encouraging us to shed the occasional tear when watching an imaginary tale while remaining insensitive to the genuine drama of life. It opens the door to imagination, inviting us to put the pieces of the puzzle of life together in the way we see fit, inventing an ending that might allow us to smile or, on the contrary, look away dispassionately. Behind the virtual reality of the inches, all that remains is the feeling or suspicion that what we saw might not, in actual fact, be what we thought we saw.

Reality, on the other hand, is not measured by inches, but by seconds, minutes, days. Reality is taste and smell, hot and cold. It is touch. It is the rawness of the real ending, not imagined or intuited, with no space for fiction. Reality is the evidence of life: we are all exposed to pain and pleasure along with its power to bring us down or raise us up. It forces us to feel, to take sides, narrowing the gates of imagination, leaving hardly any room for daydreaming or uncertainty.

Reality, which is global and evident, is a journey in time and space, a journey beyond a 42 inch screen or 30 minute newscast. Reality has no frontiers, only human beings that live or survive here or there. Life, or that which is happening on the other side of our own individual window to the world, can be found getting off a train, a boat or a plane when, all of a sudden, what we thought or imagined we saw on the television screen disappears.

As Mark Twain said, "Travel is fatal to prejudice, bigotry and narrow-mindedness". Travel is sharing complicit glances and sensations, in what could be considered humanity's constant struggle to destroy frontiers.



RECUPERACIÓN DE GRG / IBC

contenedores de 1.000 litros

Si su empresa usa GRG / IBC
no dude en contactar nos nosotros.

Recuperamos en Castellón, Valencia, Alicante,
Murcia, Albacete, Teruel y las Islas Baleares.



¿CÓMO LO REALIZAMOS?

1. Concertamos una visita para comprobar el tipo de GRG/IBC y las sustancias que han contenido.
2. Realizamos una oferta de compra de esos envases.
3. Firmamos un contrato de retirada y realizamos la documentación pertinente.
4. Retiramos los GRG/IBC.
5. Pagamos en el momento de la retirada.
6. Presentamos toda la documentación y remitimos copia al proveedor.



**SI SU EMPRESA UTILIZA GRG/IBC,
NOSOTROS LE PAGAMOS
POR IR A RECOGER LOS USADOS.**

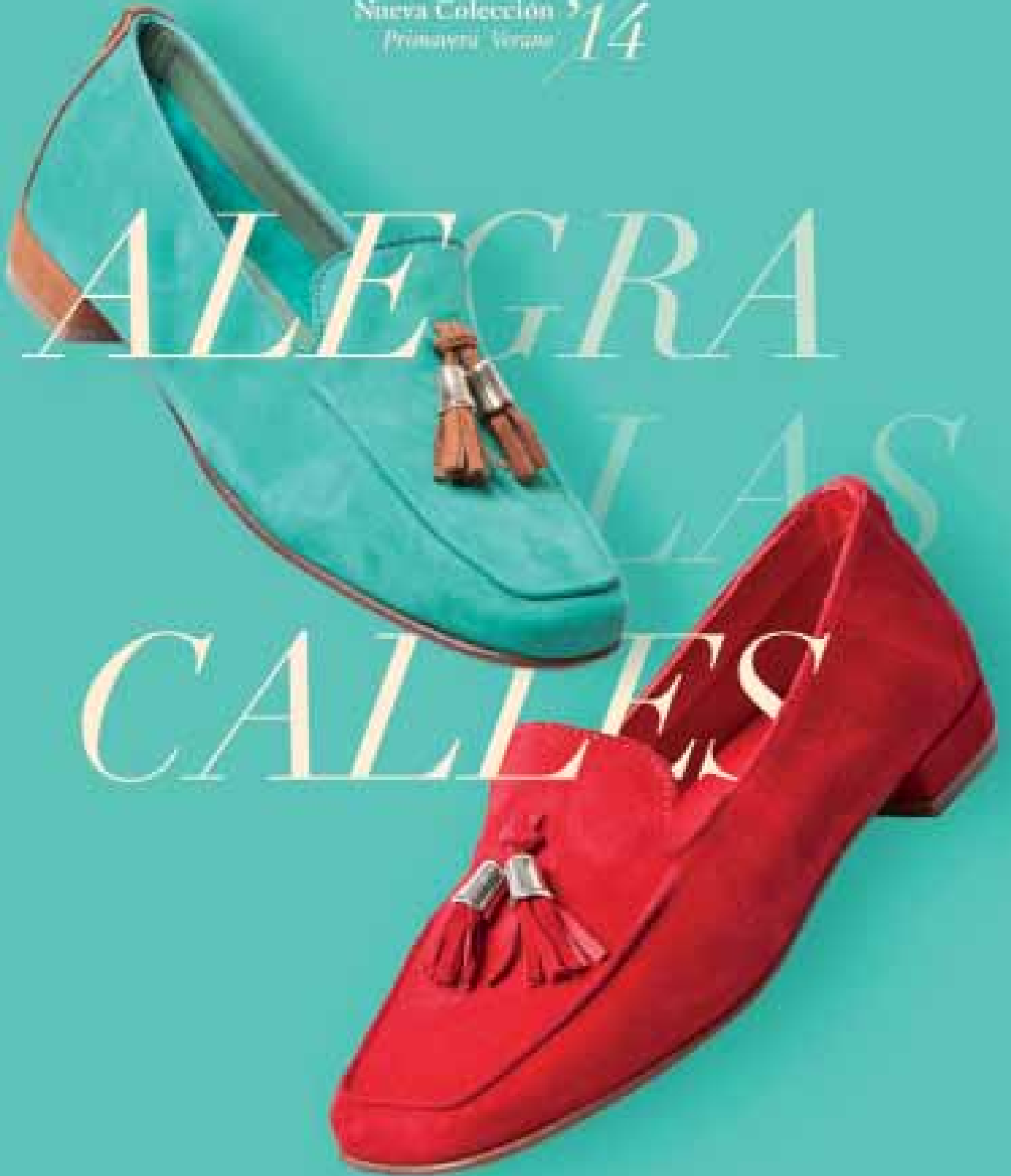


Teléfono: 649 015 572

E-mail: info@proinver.es


FLAVIO
MENORCA

Nueva Colección *14*
Primavera Verano



Fabricados artesanalmente en Menorca

www.flavio menorca.com

[Bilbao - Logroño - Madrid - Pamplona - San Sebastián - Vitoria]